

Asociația Culturală „A. Philippide”

**PHILOLOGICA
JASSYENSIA**

An II, Nr. 2, 2006

Editura Alfa
Iași, 2006

CUPRINS

Editorial.....	7/8
----------------	-----

Philologia Perennis

RODICA ALBU, Note la <i>Abolirea omului</i> de C.S. Lewis (1943), la început de mileniu.....	9
ELENA DĂNILĂ, Probleme de sinonimie morfologică în limba română.....	17
RALUCA LEVONIAN, Non-Verbal Communication and the Dramatic Text: an Analysis of the Didascalia in the Play <i>A Lost Letter</i> by I.L. Caragiale.....	25
MASSIMO MAURIZIO, Il Cronotopo nell' opera di E. Kropivnickij, Jan Satunovskij e B. Sluckij tra "ufficialità" e "sottosuolo".....	37
ROBERTO MERLO, Dal mediterraneo alla Tracia: spirito europeo e tradizione autoctona nella saggistica di Dan Botta.....	49
IRINA PETRAȘ, Despre feminitatea limbii române.....	85
LĂCRĂMIOARA PETRESCU, Interferențe generice.....	115
MIHAELA SECRIERU, Ein notwendiger syntaktischer Begriff – die Null-(Ø)-Opposition.....	121
JAROSLAV ŠTICHAUER, La préposition « dans », la locativité et la diachronie	137

Interculturalia

MIHAELA ALBU, Prezențe spirituale românești în spațiul american. Recuperări necesare.....	147
CARMEN ANDRAȘ, The Poetics and Politics of Travel: an Overview.....	159
MIHAELA CERNĂUȚI-GORODEȚCHI, J.R.R. Tolkien: puterea Fanteziei.....	169
HANS DAMA, Gelebte und erlebte Vielsprachigkeit und ihre Auswirkungen...	177
HANS GEHL, Die sathmarschwäbischen Dialekte und ihre Sprachträger....	189
MIHAELA IRIMIA, It's a Long way to Cathay, Where the Emperor Is the "Sun of the Sky".....	199
ILEANA ALEXANDRA ORLICH, Surrealism and The Feminine Element: André Breton's <i>Nadja</i> and Gellu Naum's <i>Zenobia</i>	213
MARTA PETREU, La malchance d'être né.....	225
HEINRICH STIEHLER, "Kleine" Literaturen und Literaturenpluralismus: Zur Problematik der Terminologie am Beispiel Rumäniens.....	233
ALAIN VUILLEMIN, La destruction de la ville de Bucarest en Roumanie à travers <i>Un Sosie en cavale</i> (1986) de Oana Orlea, <i>Mort d'un poète</i> (1989) de Michel del Castillo et <i>Peste à Bucarest</i> (1989) de Tudor Eliad	241

Dosar:
„Românistica – stare de fapt” . II

SERGIY LUCHKANYN, Filologia română la Kiev : trecut și present.....	247
FERNANDO SÁNCHEZ MIRET, Rumanística en la Universidad de Salamanca..	257
JUAN JOSÉ ORTEGA ROMÁN, Enseñar y aprender rumano en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.....	263
JANA PÁLENÍKOVÁ, Locul românisticii la Universitatea „Komenský” din Bratislava.....	271

Prelegerile Asociației Culturale „A. Philippide”

OFELIA ICHIM, MARIUS-RADU CLIM, Evidența informatizată a vieții literare românești dintre 1900-2006. Autori.....	277
ADRIAN PORUCIUC, Lingvistica istorică ieșeană: între realizări și promisiuni de onorat.....	283

Recenzii

Andrei CODRESCU, <i>Miracol și catastrofă. Dialoguri cu Robert Lazu</i> , Arad, Editura Hartmann, 2005, 254 p. (Cătălin Constantinescu).....	295
Nicolae COSTENCO, <i>Din bezna temniței...(scrisori din Gulag)</i> , Chișinău, Editura Arc, 2004, 88 p. (Diana Vrabie).....	296
Laurenția DASCĂLU-JINGA, <i>Grammatica romena per italiani</i> , Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2004, 280 p. (Rafaella Padalino).....	301
Mircea GHIȚULESCU, <i>Cartea cu artiști. Teatrul românesc contemporan</i> , București, Uniunea Scriitorilor din România, Editura Redacției Publicațiilor pentru Străinătate, 2004, 600 p. (Marin Marian-Bălașa)..	304
Zrinka JELASKA i sur., <i>Hrvatski kao drugi i strani jezik / Croata ca a doua limbă și ca limbă străină</i> , Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2005, 391 p. (Ivana Olujić, Clara Căpățînă).....	306
Ioana PÂRVULESCU, <i>În intimitatea secolului 19</i> , București, Humanitas, 2005, 352 p. (Ana-Maria Ștefan).....	308
Tanja PETROVIĆ, “ <i>Ne tu, ne tam</i> ” – <i>Srbi v Beli Krajini in njihova jezikovna ideologija v procesu zamenjave jezika / ‘Neither Here Nor There’: the Serbs of Bela Krajina and Their Language Ideology in the Process of Language Shift</i>), Ljubljana, Založba ZRC, 2006, 224 p. (Annemarie Sorescu Marinković).....	309
Liudvig SELIMSKI, <i>Фамилни имена от Северозападна България. Влашки елемент / Numele de familie din Bulgaria de nord-vest. Elementul românesc</i> , Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2006, 183 p. (Paraschiva Boboc).....	311

Rodica-Cristina ȚURCANU, <i>Sprachkontakterscheinungen: Rumänisch-Deutsch-Ungarisch in Baia Mare und Umgebung</i> , 2 Bde., Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2005 (Hans Gehl).....	315
<i>The Reception of W.B. Yeats in Europe</i> , Edited by Klaus Peter Jochum, London, Continuum, 2006, 360 p. (Ofelia Ichim).....	319
“Kodovi slovenskih kultura” – <i>Smrt</i> , Belgrade, Klio, 9, 2004 [2006], ed. Dejan Ajdačić, 315 p. (Biljana Sikimić).....	321

Varia

Editorial

Ne bucură receptarea revistei „Philologica Jassyensia” în țară și peste hotare. Colaborările trimise la redacție, atât pentru nr. 1/ 2006, cât și pentru nr. 2/ 2006, relevă studii adecvate obiectivelor revistei. Dialogul intercultural stabilit în acest fel oferă o sursă de cunoaștere sau de redescoperire, prin intermediul unei abordări moderne, a valorilor spirituale din patrimoniul românesc și universal. Specialiști români din țară dar și de dincolo de hotarele românești, împreună cu cercetători din străinătate ai filologiei și culturii române, de la diferite universități și institute de prestigiu din spațiul european, american etc., expun în paginile revistei „Philologica Jassyensia” perspective moderne asupra unor realități culturale perene. Textele din „Dosarul tematic” se constituie într-o pertinentă dare de seamă asupra situației filologiei românești în universități din Europa. Acest „dosar” constituie o dezbatere indirectă pe problemele cu care se confruntă cei care doresc să studieze limba română în străinătate și are rolul unui semnal de alarmă pentru autoritățile din România în privința politicii culturale pe care o desfășoară. Implicarea mult mai activă a factorilor de răspundere și a celor decizionali, investirea unui buget mai „vizibil” în editarea de instrumente de mare utilitate în procesul didactic (precum manuale cu diferite grade de dificultate, dicționare lingvistice dar și sinteze de cultură, literatură și civilizație românească, traduse în limbi de circulație spre a servi nu numai celor direct preocupați de învățarea limbii române, dar și celor care doresc să-și completeze cultura generală), activitatea mult mai susținută a centrelor culturale și ambasadelor românești în promovarea culturii scrise și orale din România (târguri internaționale de carte, donații substanțiale de carte, expoziții, spectacole, implicarea în cotidianul emigranților români pentru a elimina obstacolele de comunicare și integrare a românilor între majoritari ș.a) sunt măsuri stringente pentru îmbunătățirea contextului în care se desfășoară activitatea didactică românească în străinătate, așa cum relevă „dosarul tematic” al revistei.

Recenziile își propun să semnaleze apariții editoriale de interes internațional, făcând posibilă, astfel, cunoașterea unor titluri de referință, de mare actualitate.

Revista „Philologica Jassyensia” a primit acreditarea Ministerului Educației și Cercetării, prin CNCSIS.

Mulțumim tuturor colaboratorilor noștri și așteptăm, în continuare, articole și studii spre publicare.

Redacția

Editorial

We are glad that the “Philologica Jassyensia” journal enjoys a favourable echo in Romania and abroad. The articles sent for issues No. 1/2006 and No. 2/2006 reveal that you, dear readers and authors, assent to our goals. This intercultural dialogue offers a source for getting accustomed to or for rediscovering spiritual values of the Romanian and universal patrimony through modern approaches. Romanian specialists from Romania and from abroad, together with foreign researchers from outstanding European and American universities and institutes display modern perspectives on perennial cultural realities in this journal. The texts in the “Thematic File” offer the reader an accurate report on the present situation of courses in Romanian language and literature at European universities. This “file” is an indirect debate on the problems encountered by those who want to study the Romanian language abroad and is meant to be an alarm signal for the Romanian authorities with a view to their cultural politics. A more dynamic involvement of the responsible and decisional factors, the investment of a more “visible” amount of capital for editing very useful instruments for the teaching process (like textbooks for different proficiency levels, language dictionaries as well as syntheses of Romanian culture, literature and civilization, translated into foreign languages in order to be useful not only for those directly interested in learning or teaching the Romanian language but for all those who want to complete their background knowledge), a more dynamic approach, reflected in the agenda of Romanian embassies and cultural centers, to promoting the written and spoken culture in Romania (international book exhibitions, shows, the Romanian authorities’ more efficient involvement in Romanian immigrants’ everyday life to eliminate the obstacles in the way of Romanians’ communication and integration process etc) are urgent steps to be taken in order to improve the Romanian didactic activity, as the “Thematic File” of our journal reveals.

The reviews in “Philologica Jassyensia” have the goal of picking up valuable editorial products that have already been granted or will acquire international credibility; thus we hope we manage to offer you the necessary information provided you are interested in certain titles.

The “Philologica Jassyensia” journal has been validated by the Romanian Ministry of Education and Research, through its authority for academic research, CNCISIS.

We are grateful to all our collaborators and we hope you will continue to send us your articles and studies, as well as your notes, comments and suggestions for further developments.

The Editorial Staff